El refrán como estrategia de aprendizaje en FLE[1]

Marina GARCÍA YELO[2]
Universidad Pontificia Comillas
marinagyelo@yahoo.es

Recibido: 26/05/2014 | Aceptado: 24/06/2014

Resumen

La enseñanza de lenguas extranjeras es un proceso complejo, ya que implica definir una metodología adecuada y unas estrategias didácticas que faciliten al aprendiz el desarrollo de sus habilidades lingüísticas de acuerdo a sus necesidades comunicativas. Las paremias permiten el acceso a determinados contenidos gramaticales, lingüísticos y culturales que son de gran utilidad en la enseñanza de una lengua extranjera. El presente artículo tiene como objetivo proporcionar una serie de actividades, tareas y pautas útiles para el docente de Francés Lengua Extranjera orientados a los hispanoparlantes con nivel de francés A2-B1 del Marco común europeo de referencia para la enseñanza de las lenguas. Dichas actividades, basadas en la potencia didáctica de los refranes, están agrupadas en función de tres objetivos pedagógicos fundamentales: 1º objetivos lingüísticos, 2º objetivos culturales y 3º objetivos comunicativos. De este modo, procuramos no sólo que sepan identificarlos en contexto sino que sean capaces de emplearlos en un contexto lingüístico adecuado.

Palabras clave
Paremiología.
Paremia.
Refrán.
Didáctica.
FLE.

Résumé

Titre : « Le proverbe comme stratégie d'apprentissage en FLE ».

L'enseignement de langues étrangères est un processus complexe, puisqu'il implique définir une méthodologie adéquate et des stratégies didactiques qui facilitent le développement de l'habileté linguistique de l'apprenant en fonction de ses besoins communicatifs. Les parémies permettent l'accès à certains contenus grammaticaux, linguistiques et culturels qui sont d'une grande utilité dans l'enseignement d'une langue étrangère. Cet article a pour objectif présenter une série d'activités, de tâches et d'orientations utiles pour l'enseignant de Français Langue Étrangère dirigés aux hispanophones avec un niveau de langue française A2-B1 du Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues. Ces activités, basées sur la puissance didactique des proverbes, sont divisées en fonction de trois objectifs pédagogiques fondamentaux : 1 º Objectifs linguistiques, 2 º Objectifs culturels et 3 º Objectifs communicatifs. De cette façon, nous veillons non seulement à ce qu'ils soient capables d'identifier les proverbes en contexte mais de les employer dans un contexte linguistique adéquat.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie.
Proverbe.
Didactique.
FLE.

Abstract

Title: «The proverb as a learning strategy in French as Foreign Language».

Teaching a foreign language is a complex process, because it implies defining a suitable methodology and a few didactic strategies aiming to facilitate the development of the linguistic skills of the student in order to meet their communicative needs. Paremies enable the access to some grammatical, linguistic and cultural contents that are very useful when teaching a foreign language. This paper offers a variety of activities, tasks and useful guidelines aimed at teachers of French Foreign Language to put into practice with Spanish students with an A2-B1 level of French according to the Common European Framework of Reference for Languages. The above mentioned

Keywords
Paremiology.
Paremy.
Proverb.
Didactics.
French Foreign Language.

[1]Trabajo inscrito en el proyecto de investigación I+D+I PAREMIASTIC (FFI2011-4962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

[2] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural).

activities, based on the didactic source of proverbs, are grouped in three pedagogic targets: 1st linguistic aims, 2nd cultural aims and 3rd communicative aims. Thus, the objective is not only making the students able to identify these proverbs in context but also making them capable of using proverbs in a linguistic suitable context.

Cuando se aborda la enseñanza de una lengua extranjera, debemos tener en cuenta no sólo los aspectos gramaticales o sintácticos propios de dicha lengua, nuestra labor como docentes consiste en acercar a los alumnos a la realidad sociolingüística del país o países en los que dicha lengua es oficial. En nuestro caso, en las clases de Francés Lengua Extranjera, procuramos centrarnos en los aspectos sociolingüísticos inherentes a Francia, especialmente en lo que concierne al uso de las paremias y demás unidades fraseológicas (locuciones y colocaciones), tocando tan sólo ocasionalmente otras manifestaciones como el francés hablado en Bélgica, en Canadá o en África entre otros.

El presente artículo pretende continuar la labor iniciada hace ya algunos años[3] en los que proponíamos una serie de actividades didácticas para abordar la enseñanza de las paremias en las clases de FLE para estudiantes hispanoparlantes en ámbito universitario, dado que, como bien señala González Rey (2007: 13), existe una ausencia casi total de estas manifestaciones en gran parte de los manuales y gramáticas más utilizados en la enseñanza de FLE y tan solo aparecen recogidas de manera aislada, deslavazada, sin uniformidad ni cohesión.

Las actividades que presentamos a continuación están orientadas a jóvenes hispanoparlantes estudiantes de FLE con un nivel de competencias lingüístico-comunicativas situadas a caballo entre el nivel A2[4], definido como «usuario básico» y el nivel B1[5], denominado «usuario independiente» del Marco común europeo de referencia para las lenguas[6].

Hemos elaborado una unidad didáctica basada en la premisa de que el refrán puede servir como una estrategia de aprendizaje fundamental en la adquisición y manejo autónomo de la lengua francesa.

La unidad se desarrolla en una sesión de 90 minutos, en la que trataremos de abordar tres tipos de objetivos pedagógicos, esto es, objetivos lingüísticos, objetivos culturales y por último, objetivos comunicativos.

Los objetivos lingüísticos se encuentran divididos en dos subcategorías: por un lado, aquellos contenidos ligados al vocabulario en donde procuraremos enriquecer el léxico de los

[3] García Yelo (2006 y 2014); García Yelo y Sevilla Muñoz (2004-2005); Sevilla Muñoz, García Yelo y Marínez (2010).

[4] El nivel A2 describe al usuario capaz de «comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc). Sabe comunicarse al llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas» (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03.htm#p31 [consultado el 11/05/2014]).

[5] El nivel B1 describe al usuario capaz de «comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes» (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03.htm#p31 [consultado el 11/05/2014]).

[6] *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002: 26), Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya (Eds.), acceso en línea en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco

estudiantes, observaremos la estructura de los refranes y trataremos de determinar la temática o conceptos que encierran dichos refranes; por otro lado, desde la perspectiva gramática, estudiaremos la estructura lingüística de los refranes y el uso del modo infinitivo de los verbos en los mismos.

Los objetivos culturales pretenden despertar el interés hacia este tipo de unidades y mostrar cómo pueden servir de aprendizaje intercultural.

Finalmente, los objetivos comunicativos buscan hacer comprender a los estudiantes el funcionamiento discursivo de los refranes y su uso en la práctica real de la lengua.

A continuación mostramos un cuadro recopilatorio con todos los objetivos señalados previamente.

<table>
<tr><td colspan="4">THÈME : Un homme qui connaît bien les proverbes ne peut pas être complètement mauvais[7]</td></tr>
<tr><td colspan="2">NIVEAU : A2-B1</td><td colspan="2">DURÉE : 1h30</td></tr>
<tr><td colspan="4">OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES</td></tr>
<tr><td colspan="2">Objectifs Linguistiques</td><td>Objectifs Culturels</td><td>Objectifs Communicatifs</td></tr>
<tr><td>Vocabulaire:
• Enrichir le vocabulaire des apprenants.
• Observer la structure des proverbes.
• Définir les thèmes communs.</td><td>Grammaire:
• Étudier la structure linguistique des proverbes.
• Apprendre l’infinitif par la voie des proverbes.</td><td>• Faire intéresser les apprenants aux proverbes.
• Proverbes comme moyen pour comparer d’autres cultures.</td><td>• Comprendre le fonctionnement discursif des proverbes.
• Apprendre à utiliser le proverbe dans la vie quotidienne.</td></tr>
</table>

Antes de comenzar con la unidad propiamente dicha, introducimos el tema con un fragmento de la película francesa *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* dirigida por Jean–Pierre Jeunet en 2002, película que tuvo una gran acogida en España y que probablemente los estudiantes conozcan o hayan visto. Para el visionado de la escena, precisaremos bien del DVD original, bien de conexión a Internet puesto que dicha escena está disponible en acceso libre[8]. La escena, que se desarrolla prácticamente al final de la película (1 h 47 min 47 s) presenta a dos de los personajes, Gina, camarera y amiga de Amélie la protagonista, y Nino Quicampoix, el pretendiente de Amélie. Ambos mantienen un breve diálogo plagado de refranes de los cuales Gina se sirve para medir la honestidad de las intenciones de Nino hacia su amiga. La escena concluye con una frase rotunda en boca de Gina: « Un homme qui connaît bien les proverbes ne peut pas être totalement mauvais ». Esto nos sirve para incidir en la vitalidad de los refranes en la lengua francesa actual y para despertar el interés de los estudiantes hacia los contenidos que se van a tratar a continuación.

Debido a las limitaciones espaciales de este artículo, nos limitamos a transcribir el diálogo del fragmento de la película *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* al que nos hemos referido:

> Gina: *Ce qui m’inquiète un peu pour Amélie c’est que je vous trouve sympathique.*
> Nino: *C’est-à-dire?*
> Gina: *En règle générale, plus je trouve un garçon sympathique moins il est structuré mentalement. J’aimerais en savoir un peu plus sur vous.*

[7] Frase extraída de la película *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* dirigida por Jean–Pierre Jeunet en 2002.

[8] Escena disponible en el siguiente enlace: http://www.youtube.com/watch?v=_3mf7dIo07s.

Nino: *Posez-moi des questions !*
Gina: *Qu'est-ce qu'elle ne fait pas, une hirondelle ?*
Nino: *Une hirondelle ? Le printemps.*
Gina: *Et l'habit ?*
Nino: *Le moine.*
Gina: *À bon chat...*
Nino: *Bon rat.*
Gina: *Petit à petit...*
Nino: *L'oiseau fait son nid.*
Gina: *Pierre qui roule...*
Nino: *N'amasse pas mousse.*
Gina: *Qui vole un œuf...*
Nino: *Vole un bœuf.*
Gina: *Cœur qui soupire...*
Nino: *N'a pas ce qu'il désire.*
Gina: *Pas mal.*
Nino: *Vous en avez d'autres comme ça ?*
Gina: *Dans ma famille on dit que celui qui connaît bien les proverbes ne peut pas être complètement mauvais.*

A partir de este visionado y una vez que nos hemos asegurado de que se ha comprendido la escena, se pregunta a los estudiantes si conocen alguna de las frases citadas en el fragmento y si pueden indicar de qué tipo de unidad lingüística se trata. La respuesta mayoritaria, el binomio "*proverbe*-refrán" nos permite introducir una breve definición del mismo extraída del diccionario *Trésor de la Langue Française Informatisé*[9]:

> **PROVERBE** (subst. masc.) : **I. A. —** Sentence courte et imagée, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur. […]
> **B. —** *P. ext., littér.* Phrase qui contient une sentence et qui exprime une vérité générale.

Puesto que el objetivo principal de la unidad es pragmático-comunicativo, decidimos no profundizar teóricamente sobre las paremias para evitar caer en discusiones terminológicas más propias de otros círculos investigadores y especializados (García Yelo, 2014: 168). Seguidamente, se les pide a los alumnos que recompongan los refranes citados en el fragmento de la película a partir del siguiente cuadro:

a) Une hirondelle ne fait pas	*1) bon rat.*
b) L'habit ne fait pas	*2) l'oiseau fait son nid.*
c) À bon chat	*3) n'a pas ce qu'il désire.*
d) Petit à petit	*4) vole un bœuf.*
e) Pierre qui roule	*5) le moine.*
f) Qui vole un œuf	*6) n'amasse pas mousse.*
g) Cœur qui soupire	*7) le printemps.*
Corrigé : a-7, b-5, c-1, d-2, e-6, f-4, g-3.	

[9] *Trésor de la Langue Française Informatisé*: http://atilf.atilf.fr/ [consultado el 11/05/2014].

A continuación se les pregunta sobre el significado de dichos refranes:

a) Une hirondelle ne fait pas le printemps.	1) Les adversaires sont de force égale.
b) L'habit ne fait pas le moine.	2) Celui qui soupire n'est pas satisfait.
c) À bon chat bon rat.	3) A force de voyage et de changements de situations on n'accumule pas de biens.
d) Petit à petit l'oiseau fait son nid.	4) L'apparence peut être trompeuse.
e) Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	5) Celui qui vole une chose de peu de valeur volera un jour des objets plus précieux car l'intention est la même.
f) Qui vole un œuf vole un bœuf.	6) À force de patience et en persévérant, on finit par atteindre son but.
g) Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.	7) On ne peut tirer une généralité à partir d'un seul exemple.
Corrigé : a-7, b-4, c-1, d-6, e-3, f-5, g-2.	

Una vez que ya hemos introducido el tema objeto de estudio, los refranes o *proverbes*, procedemos a abordar la unidad didáctica por objetivos pedagógicos.

1. OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS

En esta fase inicial, trataremos de cumplir tres objetivos concretos mediante una serie de actividades orientadas al reconocimiento de dichas unidades, la clasificación de varios refranes por temática y el empleo de la forma infinitiva de los verbos como una característica propia de la estructura de los *proverbes.* Dichos objetivos se alcanzan gracias a las actividades siguientes:

- Agrupamiento de los refranes por temática. (Actividad 1 y 1.1.)
- Organizar a los estudiantes por parejas para ordenar los refranes (Actividad 2)
- Explicar el uso del modo infinitivo. (Actividad 3)

➢ Activité 1: Regroupez les proverbes suivants par thème commun: le moral, la reconnaissance, la patience, l'amour, l'apparence, le temps, l'occasion, la force.

1. Mieux vaut tard que jamais.
2. Heureux au jeu, malheureux en amour.
3. Tout vient à point à qui sait attendre.
4. Qui sème le vent, récolte la tempête.
5. A cheval donné, on ne regarde pas les dents.
6. La nuit tous les chats sont gris.
Corrigé : 1-Temps, 2-Amour, 3-Patience, 4-Moral, 5-Reconnaissance, 6-Apparence.

La Actividad 1, en la que se debe reconocer la temática de cada *proverbe*, origina de manera inevitable la Actividad 1.1. en la que se pregunta por el significado de cada refrán, aunque consideramos que todo lo relacionado con el significado de los refranes debería ir en el apartado 2. Objetivos culturales, puesto que en ese apartado relacionamos contenidos con otras unidades en la lengua materna, en este caso el español.

- Activité 1.1.: Trouvez la bonne signification de chaque proverbe.

1. Mieux vaut tard que jamais.	a. Si vous gagnez au jeu, ce sera compensé par des échecs amoureux.
2. Heureux au jeu, malheureux en amour.	b. L'obscurité efface toutes les différences.
3. Tout vient à point à qui sait attendre.	c. Quand on provoque de petits troubles, on en récolte de plus importants.
4. Qui sème le vent, récolte la tempête.	d. Quand on vous offre quelque chose, on ne regarde pas ses défauts.
5. A cheval donné, on ne regarde pas les dents.	e. En certains cas, il vaut mieux agir tard que ne pas agir du tout.
6. La nuit tous les chats sont gris.	f. On peut réussir avec de la patience.
Corrigé : 1-e, 2-a, 3-f, 4-c, 5-d, 6-b.	

- Activité 2: Mettez en ordre les proverbes suivants.

1) les /chat / n'/ pas / là / souris / est / dansent / Quand / le.
2) nouvelles / Pas / nouvelle / de / bonne.
3) règle / L'exception / la / confirme.
4) faut / à / comme / Rome / vivre/ à / Il / Rome.
5) Rira / rira / le / dernier / bien / qui.
6) faut / la / bœufs / charrue / mettre / pas / Il / avant / ne / les.

Corrigé :

1) Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
2) Pas de nouvelles, bonne nouvelle.
3) L'exception confirme la règle.
4) Il faut vivre à Rome comme à Rome.
5) Rira bien qui rira le dernier.
6) Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs.

- Activité 3: Complétez les proverbes suivants en utilisant l'infinitif approprié : Tuer. Promettre. Tenir. Vendre. Se taire. Attendre.

SIGNIFICATION	**PROVERBE**
1. Il y a grande différence entre promettre et tenir sa promesse.	*1._____ et tenir sont deux.*
2. On arrive à tout avec de la patience.	*2. Tout vient à point à qui sait _____.*
3. Il ne faut pas croire que quelque chose est certain avant que cela arrive.	*3. Il ne faut pas _____ la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*

4. On trouve aisément un prétexte quand on veut se débarrasser de quelqu'un.	*4. Qui veut _____ son chien l'accuse de la rage.*
5. Posséder une chose de faible valeur vaut mieux qu'être à la poursuite d'un bien plus considérable.	*5. Il vaut mieux _____ que courir.*
6. Souvent le silence a plus de valeur que la parole.	*6. Il est bon de parler et meilleur de _____.*
Corrigé : 1. Promettre, 2. Attendre, 3. Vendre, 4. Tuer, 5. Tenir, 6. Se taire.	

2. OBJETIVOS CULTURALES

En esta segunda etapa, trataremos de descubrir el significado de cada paremia tratada y buscaremos la paremia equivalente[10] en lengua española. Para la consecución de esta fase, proporcionaremos a los estudiantes la fuente de consulta: *Refranero multilingüe*[11] para que sean ellos quienes realicen las búsquedas en su amplia base de datos. Los objetivos culturales se alcanzan mediante las siguientes actividades:

- Explicar el significado de ciertos refranes. (Actividad 4)
- Buscar las diferencias y similitudes con los refranes equivalentes en la lengua materna. (Actividad 5)

➢ Activité 4: Essayez de trouver la bonne signification des proverbes suivants.

PROVERBE	SIGNIFICATION
1. Vouloir c'est pouvoir.	a) On n'arrivera pas à convaincre quelqu'un qui ne veut pas comprendre, même devant l'évidence.
2. L'habit ne fait pas le moine.	b) Le bonheur succède souvent au malheur.
3. Les bons comptes font les bons amis.	c) Les apparences peuvent être trompeuses.
4. Qui ne dit mot consent.	d) C'est la volonté qui nous permet de réussir.
5. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	e) On doit rembourser ses dettes au centime près si on ne veut pas se fâcher avec ses proches.
6. Après la pluie, le beau temps.	f) Si on se tait à la suite d'une affirmation ou d'une demande, on donne implicitement son accord.
Corrigé : 1-d, 2-c, 3-e, 4-f, 5-a, 6-b.	

[10] A pesar de que coincidimos y compartimos la terminología creada por Sevilla Muñoz (2004: 224 ss.) en lo que concierne a la «correspondencia paremiológica» como aquel enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original, debemos señalar que, en francés, el termino más utilizado es *équivalent* y no *correspondant.* Dado que se trata de una asignatura de FLE que se imparte en lengua francesa, decidimos mantener el término *équivalent* cuando nos referimos a correspondencia, ya sea formal o conceptual.

[11] Las correspondencias propuestas se basan en las presentadas en la base de datos del *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/), dirigida por Julia Sevilla y M.ª Teresa Zurdo (2009).

- Activité 5: Trouvez les équivalents dans votre langue maternelle. Utilisez la source de consultation du *Refranero multilingue* (Centro Virtual Cervantes): http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx

PROVERBE FRANÇAIS	REFRÁN ESPAÑOL
1. Vouloir c'est pouvoir.	Querer es poder.
2. L'habit ne fait pas le moine.	El hábito no hace al monje.
3. Les bons comptes font les bons amis.	Cuanto más amigos, más claridad. Bien me quieres, bien te quiero, mas no te doy mi dinero. Las cuentas claras, y el chocolate espeso.
4. Qui ne dit mot consent.	Quien calla, otorga.
5. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	No hay peor sordo que el que no quiere oír. No hay peor ciego que el que no quiere ver.
6. Après la pluie, le beau temps.	Tras la tempestad, viene la calma.

3. OBJETIVOS COMUNICATIVOS

Por último, los objetivos comunicativos nos ponen en contacto con la pragmática y el uso de los refranes en contexto. Esta etapa necesita de la colaboración activa del estudiante, especialmente en la última actividad en la que se les pide que reformulen tres refranes en lengua francesa escogidos por ellos mismos utilizando las TIC, los emoticonos disponibles en la aplicación de mensajería multiplataforma WhatsApp.

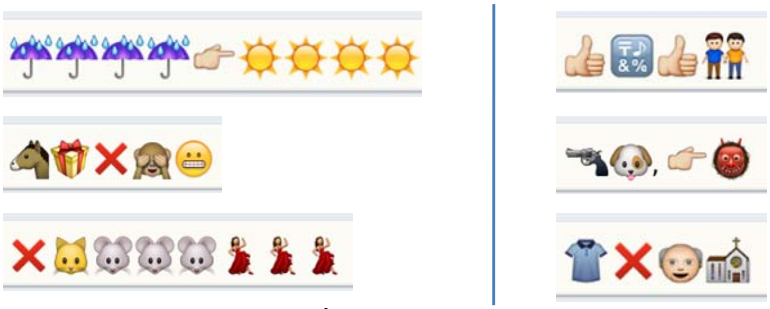
Véanse las actividades orientadas a la consecución de los objetivos comunicativos:

- Determinar los refranes que ilustran cada contexto (Actividad 6)
- A partir de una secuencia de «smileys» o emoticonos, adivinar a qué refrán hace referencia. (Actividad 7)
- Crear sus propias secuencias de emoticonos para formular un refrán en lengua francesa. (Actividad 8)

- Activité 6: Lisez les contextes suivants et choisissez le proverbe qui le résume.

1. Ces deux dernières années ont été les pires de votre vie. Vous avez beaucoup souffert mais aujourd'hui, à force d'effort, vous sentez que vous remontez la pente.	*A. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.*
2. Vous avez prêté de l'argent à un ami. Maintenant il veut vous rembourser mais vous trouvez que ce n'est pas vraiment nécessaire. Il insiste.	*B. On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.*
3. Vous avez échoué à un examen important. Maintenant vous devez travailler pour les examens suivants qui auront lieu dans un mois. Vous devez alors sacrifier vos vacances et rester à la maison pour réviser.	*C. Les bons comptes font les bons amis.*
4. Vos parents vont passer le weekend à la campagne. Vous décidez d'organiser une fête chez vous et vous invitez une trentaine d'amis.	*D. Après la pluie, le beau temps.*
Corrigé : 1-D, 2-C, 3-B, 4-A.	

- Activité 7: Identifiez les proverbes cachés derrière les séquences des émoticônes suivants.



Corrigé: *Après la pluie, le beau temps. À cheval donné on ne regarde pas les dents. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. Les bons comptes font les bons amis. Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage. L'habit ne fait pas le moine.*

- Activité 8: Élaborez 3 proverbes français en utilisant des émoticônes.

CONCLUSIONES

La enseñanza de lenguas extranjeras es un proceso complejo, ya que implica definir una metodología adecuada y unas estrategias didácticas que faciliten al aprendiz el desarrollo de sus habilidades lingüísticas de acuerdo a sus necesidades comunicativas. Las paremias permiten el acceso a determinados contenidos gramaticales, lingüísticos y culturales que son de gran utilidad en la enseñanza de una lengua extranjera. En este articulo hemos tratado de proporcionar al docente de FLE unas pautas para la introducción de los refranes en la dinámica de la enseñanza de la lengua francesa.

Es indispensable para la elaboración de unas actividades didácticas orientadas a la enseñanza de paremias mostrar que la competencia paremiológica forma parte de la competencia lingüística, así como ésta se enmarca dentro de la competencia comunicativa; por tanto, no basta con manejar las unidades lingüísticas sino que es necesario conocer y emplear con acierto las unidades paremiológicas.

El desarrollo de esta unidad didáctica nos permite afirmar que los refranes en lengua francesa no sólo representan una manera de expresar un discurso más tradicional, sino que sigue vigente en el francés actual y es necesario que se normalice su enseñanza-aprendizaje en FLE.

Aprovechando el rápido acceso a la información podemos establecer lazos afectivos entre el francés y el español a través de las paremias, un aspecto fundamental para el éxito de la unidad didáctica, como sucede en la actividad 5 en la que, gracias a la base de datos de paremias del *Refranero multilingue*, los estudiantes aprenden de manera autonóma al investigar y consultar la base de datos.

Otro aspecto destacable es el uso de las TIC, como se aprecia en las actividades 8 y 9, en las que se combina la herencia tradicional que representan dichas unidades lingüísticas con un canal de comunicación cotidiano para los estudiantes como es el WhatsApp.

Con esta estudio, hemos tratado de contribuir a solventar la laguna existente en los manuales de FLE con respecto a la enseñanza de las paremias como elemento clave en la adquisición de una competencia lingüística plena en lengua francesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya (eds.). http://cvc.cervantes.es/obref/marco

GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva», *Paremia*, 15: 83-92.

GARCÍA YELO, M. (2014): «Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extranjera. Selección de actividades didácticas», Mª Isabel González Rey (ed.), *Didáctica y Traducción de las unidades fraseológicas*, 163-180.

GARCIA YELO, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2004-2005): «La enseñanza de la Paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine», *Anales de Filología Francesa*, 13: 131-146

GONZÁLEZ REY, M.ª I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont (Belgique): E.M.E.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica», *Cuadernos de fraxeologia galega*, 6, 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCIA YELO, M.; MARTINEZ, B. (2010): «Les proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires», George Alao, Héba Medhat-Lecocq, Soyoung Yun-Roger y Thomas Szende (dirs.), *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Éditions des Archives contemporains, 151-158.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYUCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

ANEXO

1. À bon chat bon rat.
2. À cheval donné, on ne regarde pas les dents.
3. Après la pluie, le beau temps.
4. Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.
5. Heureux au jeu, malheureux en amour.
6. Il est bon de parler et meilleur de se taire.
7. Il faut vivre à Rome comme à Rome.
8. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
9. Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs.
10. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
11. Il vaut mieux tenir que courir.
12. L'exception confirme la règle.
13. La nuit tous les chats sont gris.
14. Les bons comptes font les bons amis.
15. L'habit ne fait pas le moine.
16. Mieux vaut tard que jamais.
17. On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.
18. Pas de nouvelles, bonne nouvelle.
19. Petit à petit l'oiseau fait son nid.
20. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
21. Promettre et tenir sont deux.
22. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
23. Qui ne dit mot consent.
24. Qui sème le vent, récolte la tempête.
25. Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage.
26. Qui vole un œuf vole un bœuf.
27. Rira bien qui rira le dernier.
28. Tout vient à point à qui sait attendre.
29. Une hirondelle ne fait pas le printemps.
30. Vouloir c'est pouvoir.